МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

ПРОГРАММА

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

По направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»
Магистерская программа «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Программа научно-исследовательской работы обучающихся по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика – 15 с.

Программа научно-исследовательской работы обучающихся составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:
к.п.н., доц. кафедры лингвистики и технического перевода _____ Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

екомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 20 23 г., протокол № _____.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Барилко Е.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание научно-исследовательской работы обучающихся

1. Цели и задачи научно-исследовательской работы обучающихся, ее место в учебном процессе

Цели прохождения научно-исследовательской работы – закрепление теоретических знаний, приобретенных при изучении вариативных дисциплин, подготовка магистров к выполнению диссертации, вооружение их активными формами и практическими навыками научной деятельности, формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.
Задачи прохождения научно-исследовательской работы – формирование целостного представления о научно-исследовательской работе, ее системе и организации в образовательной организации, на кафедре и в иных научно-исследовательских структурах; выработка устойчивых умений и навыков практического применения знаний научно-исследовательской деятельности, полученных в процессе теоретической подготовки; приобщение магистрантов к реальным проблемам и задачам, решаемым в процессе реализации научно-исследовательской деятельности в образовательной организации; ознакомление с различными этапами научно-исследовательской работы (постановка задачи исследования, литературная проработка проблемы с использованием современных информационных технологий, накопление и анализ экспериментального (теоретического) материала, формулировка выводов по итогам исследований, оформление результатов работы); выработка умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности (формулировать и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом имеющихся данных); овладение методами научного поиска, умением выбирать оптимальные методы исследования, соответствующие направлениям исследования, модифицировать существующие и разрабатывать новые методы, исходя из задач конкретного исследования; приобретение навыков коллективной научной работы, взаимодействия с другими научными группами и исследователями; ознакомление с формами и приемами организации научно-библиографического поиска (в том числе по электронным каталогам и через интернет); выработка умений вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий; освоение методики работы с историческими и нормативными источниками, необходимыми для написания магистерской диссертации; ознакомление с правилами работы с текстом научного исследования, требованиями к оформлению научно-справочного аппарата; формирование навыков представления итогов проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати.

2. Место научно-исследовательской работы обучающихся ООП ВО

Научно-исследовательская работа входит в блок «Практики, НИР» и является обязательным разделом основной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоении научно-исследовательской работы являются: **знания** – методологических принципов и методических приемов научной деятельности, концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач; **навыки** – социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов.

Основывается на базе дисциплин: «Педагогика высшей школы», «Теория и риторика научного текста», «Информационно-коммуникационные технологии в научных исследованиях и профессиональной деятельности», «Актуальные проблемы теории и практики перевода».

Знания и компетенции, полученные при выполнении научно-исследовательской работы, являются основой для прохождения производственной (педагогической, переводческой), преддипломной практики и выполнения магистерской диссертации.

3. Требования к результатам выполнения обучающимися научно-исследовательской работы

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)**	**Перечень планируемых результатов**

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	**ОПК- 6.1.** Формирует гипотезу исследования и выдвигает решения, направленные на проведение научно-исследовательской деятельности, самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, этимологических и других словарях, на профильных информационных ресурсах. **ОПК- 6.2**. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.	**Знает:** современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; принципы составления и офрмления научной документации **Умеет:** применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных - составлять и оформлять результаты научных исследований (аннотаций, статей, рефератов, научноисследовательских проектов, экспериментов и т.д.); **Владеет:** способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость; навыками составления отчетной и научной документации; способностью использовать современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования

4. Структура и содержание научно-исследовательской работы обучающихся

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**324 ч (9 зач. ед)**	**324 ч (9 зач. ед)**
Форма аттестации	**зачет**	**зачет**

4.2. Этапы научно-исследовательской работы:

1 этап – 1 семестр

Задачи: формирование навыков проведения научно-исследовательской работы; сбор необходимой информации для подготовки и написания магистерской диссертации; обоснование актуальности выбранной темы и научного аппарата исследования.

Продолжительность НИР – 3 недели; трудоемкость составляет 4,5 зачетных единицы, 162 часа.

Виды научно-исследовательской работы: планирование научно-исследовательской работы с руководителем; обсуждение с научным руководителем научно-методической литературы и согласование плана НИР и плана магистерской диссертации.

Результаты научно-исследовательской работы: устный доклад на заседании кафедры по НИР.

Формы текущей и промежуточной аттестации результативности научно-исследовательской работы обучающихся: зачет.

2 этап - 2 семестр

Задачи: постановка цели и задач научно-исследовательской работы; подробный обзор учебной, научной, периодической литературы по теме магистерской диссертации, который основывается на актуальных научно-исследовательских публикациях и содержит анализ основных результатов и положений, полученных ведущими специалистами в области проводимого исследования, оценка их применимости в рамках магистерской диссертации.

Продолжительность НИР – 4 недели; трудоемкость составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Виды научно-исследовательской работы: написание 1 раздела магистерской диссертации.

Результаты научно-исследовательской работы: устный доклад на заседании кафедры по НИР, публикация полученных результатов.

Формы текущей и промежуточной аттестации результативности научно-исследовательской работы обучающихся: зачет.

3 этап – 3 семестр

Задачи: самостоятельное выполнение исследования по теме магистерской диссертации; поиск источников экспериментальных (статистических) данных с привлечением современных информационных технологий; обработка экспериментальных (статистических) данных; постановка и решение частных задач, возникающих в ходе выполнения научно-исследовательской работы; выбор и обоснование необходимых методов исследования (включая, при необходимости, модификацию существующих и разработку новых методов), исходя из задач конкретного исследования (по теме магистерской диссертации или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы); применение современных информационных технологий при проведении научных исследований.

Продолжительность НИР – 6 недель; трудоёмкость составляет 9 зачетных единиц, 324 часа.
Виды научно-исследовательской работы: сбор, обработка и систематизация фактического (статистического) материала.
Результаты научно-исследовательской работы: устный доклад на заседании кафедры по НИР, участие с докладом и презентацией в конференции или научно-методическом семинаре.
Формы текущей и промежуточной аттестации результативности научно-исследовательской работы обучающихся: зачет.

4 этап – 4 семестр
Задачи: получение конкретных результатов в соответствие с целями исследования; анализ полученных результатов и их представление в виде законченных научно-исследовательских разработок (отчета по научно-исследовательской работе, тезисов доклада, научной статьи, курсовой работы, магистерской диссертации).
Продолжительность НИР – 7 недель; трудоёмкость составляет 10,5 зачетных единиц, 378 часов.
Виды научно-исследовательской работы: составление отчета, защита отчета НИР.
Результаты научно-исследовательской работы: публикация полученных результатов, участие с докладом и презентацией в конференции или научно-методическом семинаре.
Формы текущей и промежуточной аттестации результативности научно-исследовательской работы обучающихся: зачет.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение научно-исследовательской работы обучающихся:

а) Учебная и учебно-методическая литература:

1. Колмогорова А.В., Методология коммуникативных исследований в лингвистике : учеб. пособие / Колмогорова А.В. – Красноярск : СФУ, 2016. – 88 с. – ISBN 978-5-7638-3597-7 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт].– URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763835977.html. – Режим доступа : по подписке.

2. Лебедев С.А., Методология научного познания: монография / Лебедев С.А. – М. : Проспект, 2016. – 256 с. – ISBN 978-5-392-20132-7 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392201327.html. – Режим доступа : по подписке.

б) интернет-ресурсы:

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации – https://minobrnauki.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/
Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

в) электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru
Библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
Другие открытые источники

г) информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

6. Материально-техническое и программное обеспечение научно-исследовательской работы обучающихся

Кафедра располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех этапов научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Студентам должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по научно-исследовательской работе и написанию отчета. Кафедра должна обеспечить рабочее место студента компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей научно-исследовательской работы.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/

		https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

7. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по
научно-исследовательской работе

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины или практики

№ п/п	Код контролируемой	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Этапы Этапы формирования (семестр изучения)

	компетенции			
1.	**ОПК-6**	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	**ОПК-6.1.** **ОПК-6.2.**	**1 этап – 1 семестр** **2 этап - 2 семестр** **3 этап – 3 семестр** **4 этап – 4 семестр**

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Наименование оценочного средства
1.	**ОПК-6**	**ОПК-6.1.** **ОПК-6.2.**	**Знает**: современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; принципы составления и офрмления научной документации **Умеет:** применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных - составлять и оформлять результаты научных исследований (аннотаций, статей, рефератов, научноисследовательских проектов, экспериментов и т.д.); **Владеет:** способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость; навыками составления отчетной и научной документации; способностью использовать современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования	Научно-исследовательская работа

Фонды оценочных средств по научно-исследовательской работе

Примерная тематика научно-исследовательских работ

1. Лингвопоэтический аспект перевода англоязычных комических текстов на русский язык (на материале рассказов М. Твена и О'Генри).
2. Особенности перевода на русский язык англоамериканских заимствований на современном этапе развития экзоглоссных тенденций в современном немецком языке на материале семинаров личностного роста.
3. Перевод названий англоязычных художественных фильмов на русский язык, исходя из глубинного смысла произведений.
4. Особенности перевода политических текстов немецкоязычных интернет-изданий (на материале интернет-журнала «DeutscheWelle» и русскихпереводов).
5. Особенности передачи лингвокультурных реалий в немецкоязычных текстах в сфере туризма в русских переводах.
6. Особенности перевода на русский язык англоязычных мультимедийных игр.
7. Передача идейно-художественных особенностей хроники Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах» в русских переводах.
8. Передача авторского стиля коротких рассказов У.С. Моэма в русских переводах.
9. Воссоздание в переводе лингвопоэтических особенностей жанра авторской сказки (на материале русских переводов сказок О. Уайльда).
10. Способы достижения адекватности при переводе детской англоязычной литературы на русский язык.
11. Передача культурного компонента семантики английских фразеологических единиц в русском переводе.
12. Проблема перевода подтекста как основного вида импликации (на материале русскоязычных переводов романов Э. Хемингуэя).
13. Специфика перевода слов-фаворитов в контексте индивидуального стиля писателя (на материале русскоязычных переводов рассказов писателя Ф. С. Фицджéральда).
14. Передача специфики английского юмора в русском переводе романа А.Бредли «Сладость на корочке пирога».
15. Значение фоновой информации при переводе с английского языка на русский язык повести «Зелёная миля» С. Кинга.
16. Передача контекстуального значения английского артикля при переводе на русский язык на основе викторианского приключенческого романа Генри Райдера Хаггарда «Копи Царя Соломона».

17. Немецкие рекламные технологии в русском переводе (на материале немецкой и русской рекламы).
18. Русские соответствия немецких терминов неологизмов информационных технологий.
19. Особенности перевода текстов газетно-информационного стиля.
20. Прагматический аспект перевода рекламного текста.
21. Передача "говорящих" имен собственных в англо-русском переводе.
22. Передача языковых реалий в переводах английских народных сказок на русский язык.
23. Способы перевода образной фразеологии в англоязычной художественной литературе (на материале романа Кэтрин Пайерсон «Мост в Терабитию»).
24. Английские неологизмы и способы их перевода на русский язык (по материалам СМИ Великобритании и США).
25. Особенности перевода на русский язык имен собственных и каламбуров (на материале сказки Льюиса Кэрролла "Алиса в стране чудес").
26. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте.
27. Особенности перевода метафоры в экономической публицистике.
28. Особенности перевода поэтических произведений представителей"модернизма" на материале творчества Томаса Элиота.
29. Способы сохранения комического эффекта коммуникативной направленности в русских переводах английских анекдотов и шуток.
30. Воспроизведение авторского стиля Грэма Грина в русских переводах.
31. Коммуникативный аспект политкорректности в переводах предвыборных выступлений кандидатов в президенты США.

Контроль за проведением научно-исследовательской работы осуществляют научный руководитель. Результатом работы должны стать исследования, которые смогут послужить основой дальнейшим исследованиям в рамках производственных практик, подготовки магистерской диссертации.
Промежуточное оценивание научно-исследовательской работы осуществляется по результатам предзащиты магистерской диссертации в 2,4 семестре обучения согласно учебному плану. Комиссия из преподавателей выпускающей кафедры оценивает степень полноты, научности, соответствия заданию проведенных научных исследований. В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Критерии и шкала оценивания к промежуточной аттестации «дифференцированный зачет»

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов

отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)